

COGNITIVE STUDIES | ÉTUDES COGNITIVES

ÉTUDES COGNITIVES

ÉTUDES COGNITIVES

СОЛНЦОВАЯ АМЕРИКА

Солнечный свет

Солнечные яркие

Солнечные яркие
солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

Солнечные яркие

COGNITIVE STUDIES ÉTUDES COGNITIVES

13

Editorial Board

VIOLETTA KOSESKA-TOSZEWA – the editor-in-chief
Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk, Warszawa

Members of Editorial Board

DENIS PIERRE APOTHÉLOZ
Université de Lorraine, Nancy

WIESŁAW BANYŚ
Uniwersytet Śląski, Katowice

LUDMILA DIMITROVA
Институт по математика и информатика
на Българската академия на науките, София

BJÖRN HANSEN
Universität Regensburg
Institut für Slavistik, Regensburg

ROMAN LASKOWSKI
Instytut Języka Polskiego Polskiej Akademii Nauk, Kraków
Szkoła Wyższa Psychologii Społecznej, Warszawa

VOLOODYMYR SHYROKOV
Український мовно-інформаційний фонд НАН України, Київ

ROMAN ROSZKO – secretary of Editorial Board
Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk, Warszawa
e-mail: roman.roszko@ispan.waw.pl

INSTITUTE OF SLAVIC STUDIES POLISH ACADEMY OF SCIENCES
UNIVERSITY OF SILESIA IN KATOWICE
THE SLAVIC FOUNDATION

COGNITIVE STUDIES ÉTUDES COGNITIVES

Vol. 13

WARSAW 2013

COGNITIVE STUDIES ÉTUDES COGNITIVES

13

Comité de rédaction

VIOLETTA KOSESKA-TOSZEWA – rédacteur en chef
Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk, Warszawa

Membres du comité de rédaction

DENIS PIERRE APOTHÉLOZ
Université de Lorraine, Nancy

WIESŁAW BANYŚ
Uniwersytet Śląski, Katowice

LUDMILA DIMITROVA

Институт по математика и информатика
на Българската академия на науките, София

BJÖRN HANSEN
Universität Regensburg
Institut für Slavistik, Regensburg

ROMAN LASKOWSKI

VOLODYMYR SHYBOKOV

Український мовно-інформаційний фонд НАН України, Київ

ROMAN ROSZKO – secrétaire de la rédaction
Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk, Warszawa

ACADEMIE POLONAISE DES SCIENCES INSTITUT D'ETUDES SLAVES
UNIVERSITÉ DE SILÉSIE À KATOWICE
LA FONDATION DE LA SLAVISTIQUE

COGNITIVE STUDIES ÉTUDES COGNITIVES

Vol. 13

Reviewed by

Zbigniew GREŃ & Volodymyr SHYROKOV

The preparation of this edition of Cognitive Studies | Études cognitives has been supported by Ministry of Science and Higher Education

Cover design

Monika HANDKE

Editor of the volume and computer design

Roman ROSZKO (TeX)

List of Reviewers

Denis Pierre APOTHÉLOZ (Université de Lorraine, France) ; Zbigniew GREŃ (University of Warsaw, Poland) ; Maciej GROCHOWSKI (Nicolaus Copernicus University, Institute of Polish Language of Polish Academy of Sciences, Poland) ; Jadwiga LINDE-USIEKNIEWICZ (University of Warsaw, Poland) ; Svetla KOEVA (Institute for Bulgarian Language of Bulgarian Academy of Sciences, Bulgaria) ; Danuta RYTEL-SCHWARZ (Universität Leipzig, Germany) ; Volodymyr SHYROKOV (Ukrainian Lingua-Information Fund of National Academy of Sciences of Ukraine, Ukraine) ; Barbara KRYŽAN-STANOJEVIĆ (University of Zagreb, Croatia)

© Copyright by Institute of Slavic Studies,
University of Silesia in Katowice, The Slavic Foundation,
Violetta Koseska-Toszewska & individual articles to their authors, 2013

ISSN 2080-7147

Editors' address

Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy
Pałac Staszica, ul. Nowy Świat 72, 00-330 Warszawa
tel./fax [+48] 22 827 17 41 tel. [+48] 22 657 28 49

e-mail: roman.roszko@ispan.waw.pl

<http://ispan.waw.pl/default/pl/periodyki/281-cognitive-studies-etudes-cognitives>

CONTENTS

Introduction — Violetta Koseska-Toszewska	9
Semantics, Corpus Linguistics and Computer Linguistics	
Mark Kit & Violetta Koseska-Toszewska	13
Dialog between a Lexicographer and a Translator	
Maciej Piasecki	25
Self-organising Logic of Structures as a Basis for a Dependency-based Dynamic Semantics Model	
Svetla Koeva & Diana Blagoeva	57
THE Dictionary Writing System Lexit and Its Application in Bilingual Lexicography	
Violetta Koseska-Toszewska	67
About Certain Semantic Annotation in Parallel Corpora	
Danuta Roszko	79
Experimental Corpus of the Lithuanian Local Dialect of Puńsk in Poland. Examples of the Lexical and Semantic Annotation	
Danuta Roszko & Roman Roszko	97
Experimental Polish-Lithuanian Corpus with the Semantic Annotation Elements	
Violetta Koseska-Toszewska, Joanna Satoła-Staśkowiak & Wojciech Sosnowski	113
From the Problems of Dictionaries and Multi-lingual Corpora	
Paweł Kędzia, Maciej Piasecki, Ewa Rudnicka & Konrad Przybycień	123
Automatic Prompt System in the Process of Mapping plWordNet on Princeton WordNet	
Joanna Satoła-Staśkowiak	143
Contemporary Contrastive Studies of Polish, Bulgarian and Russian Neologisms versus Language Corpora	

Ludmila Dimitrova & Violetta Koseska-Toszewska 161

Bulgarian-Polish Language Resources (Current State and Future Development)

Grigorij Chetverikov, Iryna Vechirska 171

Formalizing the Process of Constructing Chains of Lexical Units

Ludmila Dimitrova & Ralitsa Dutsova 183

Web-Application for the Presentation of Bilingual Corpora (Focusing on Bulgarian as One of the Two Paired Languages)

Oleg Kapanadze & Alla Mishchenko 195

Building Parallel Treebanks for Underresourced Languages: a Georgian-Ukrainian Treebank Proposal

Sociolinguistics

Dominika Topa-Bryniarska 211

Les structures ontologiques de l'éditorial socio-politique: une approche socio-cognitive

Wojciech Sosnowski 225

Forms of Address and their Meaning in Contrast in Polish and Russian Languages

Agnieszka Pluwak 237

An Analysis of the WAR AGAINST THE DISEASE-metaphor in Selected 2011 Presidential Speeches of Felipe Calderon with the Application of the Neural Theory of Metaphor

Semantics and Contrastive Linguistics

Ewa Miczka 263

Les ensembles rhétoriques comme éléments constitutifs du niveau supraphrasistique de la structure informationnelle du discours

Alla Luchyk 273

Interpretation of Ukrainian and Polish Adverbial Word Equivalents form and Meaning Interaction in National Explanatory Lexicography

Marcin Grygiel 279

Affirmation Modality in Bulgarian, Macedonian and Serbian

Introduction

The Cognitive Studies | Études Cognitives yearbook was devised as an interdisciplinary scientific journal. It was established thanks to the cooperation between two scientific Groups:

- Polish Group, formed by the Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences (ISS PAS) and University of Silesia in Katowice (US), and
- French group, including Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), Université Paris-Sorbonne IV and Université Paris-Sorbonne VII.

Members of the Polish Group included, among others, Prof. Stanisław Karolak, Prof. Violetta Koseska-Toszewska from ISS PAS and Prof. Wiesław Banyś from US. In turn the French Group consisted of Prof. Zlatka Guentchéva (CNRS), Prof. Jean-Pierre Desclés (CNRS LaLICC) together with his team of computer linguists from Université Paris-Sorbonne VII, as well as Prof. Hélène Włodarczyk and Prof. André Włodarczyk from Université Paris-Sorbonne IV. This composition reflects scientific cooperation between scholars working in the fields of semantics and contrastive linguistics on the one hand, and it and computer linguistics on the other hand. In our case, the interdisciplinary character of research has resulted in publication of many scientific papers, as well as establishment of the Cognitive Studies | Études Cognitives (CS|EC) journal (originally titled „*Studia Kognitywne | Études Cognitives*”). At the beginning, the main language of CS|EC was French, but with time it gradually gave way to English. At the present, the basic language of the journal is English.

The yearbook's Editorial Board is international, and includes scholars from France, Germany, Bulgaria, Ukraine and Poland.

In the XIIIth volume of Cognitive Studies | Études Cognitives, the interdisciplinary character still remains the methodological basis of research presented in the articles. Most of the papers published in this volume are devoted to semantics, corpus linguistics and computer linguistics. Moreover, for the first time, interdisciplinary papers on sociolinguistics have been published. A traditionally important place has been given to semantics and contrastive linguistics carried out on both Slavic and non-Slavic materials (mainly French, English and Lithuanian).

Particular attention should be paid to papers on computer linguistics, in which semantics — though understood in diverse ways by the authors of those papers — plays the leading role. A block of articles on semantic annotation in parallel corpora opens the discussion on the interpretation of semantic issues in corpus linguistics.